

關關雎鳩 - 《詩經》，周南
 guan- guan- ju- jiu` shi- jing- zhou- nan'

"Guan, guan!" Go the Fish Hawks

From *The Book of Poetry*, "Songs from Southern Zhou"

馮欣明英語譯 English Translation by Feng Xin-ming Dec. 2008

(繁體版 Complicated Chinese Script, http://www.tsoidug.org/Literary/Guan_Guan_Comp.pdf)

(簡體版見 For Simplified Chinese Script See: http://www.tsoidug.org/Literary/Guan_Guan_Simp.pdf)

[注：這是古典《詩經》著名的第一首詩。《詩經》源於公元約600年，而首部是從中國各地收集的詩歌。這首詩來自周國南方。看來好像無可爭論，是一首愛情歌，但是傳統儒家學者把它解釋為比喻君王（男方）對賢臣（女方）的渴望。]

[Note: this is the famous first poem of the classic *Book of Poetry*, which dates from the 600's B.C.E. and the first part of which is a collection of songs from each of the areas of China. This poem is one of the songs from Southern Zhou. It appears to be a love song pure and simple, but has been traditionally interpreted by Confucian scholars as, like the other love songs in *The Book of Poetry*, another allegorical allusion to the desire of the sovereign (the male party) for virtuous ministers (the female party).]

TEXT 原文

(拼音四聲 4 tones in Pinyin denoted as 1: di-, 2: di', 3: di^, 4: di`)

關關雎鳩，在河之洲。

guan- guan- ju- jiu` zai` he' zhi- zhou-

"Guan, guan!" go the fish hawks, on an islet in the river.

窈窕淑女，君子好逑。

yao^ tiao^ shu- nv^ jun- zi^ hao` qiu'

The elegant virtuous maiden - the noble person would love to marry her.

參差荇菜¹，左右流之。

can- ci- xing` cai` zuo^ you` liu' zhi-

The uneven water spinach¹ - the water flows to the left and right.

¹ 荇菜 xing` cai`: this is *Limnanthemum nymphoides*, a wild water plant with yellow flowers and round leaves. In ancient China this plant is picked from the water and eaten as a vegetable. See <http://www.mandarin tools.com/cgi-bin/wordlook.pl>.

窈窕淑女，寤寐求之。

yao[^] tiao[^] shu- nv[^] wu[^] mei[^] qiu' zhi-

The elegant virtuous maiden - day and night seek her.

求之不得，寤寐思服²。

qiu' zhi- bu[^] de' wu[^] mei[^] si- fu'

You seek but cannot get her; you think² day and night about her.

悠哉悠哉，輾轉反側。

you- zai- you- zai- zhan[^] zhuan[^] fan[^] zhai[^]

Long, O long is the time; lying down you turn this way and that.

參差荇菜，左右採之。

can- ci- xing[^] cai[^] zuo[^] you[^] cai[^] zhi-

The uneven water spinach - pick it on the left and right.

窈窕淑女，琴瑟³友之。

yao[^] tiao[^] shu- nv[^] qin' se[^] you[^] zhi-

The elegant virtuous maiden - with the small and large zithers³ befriend her.

參差荇菜，左右毛之。

can- ci- xing[^] cai[^] zuo[^] you[^] mao' zhi-

The uneven water spinach - pluck it on the left and right.

窈窕淑女，鐘鼓樂之。

yao[^] tiao[^] shu- nv[^] zhong- gu[^] le[^] zhi-

The elegant virtuous maiden - with the bell and drum gladden her.

² An ancient meaning of the word *fu'* 服 is to think about. See *Ci Hai* ("Sea of Terms" 《辭海》), Shanghai 1989, p. 1697.

³ Both the *qin'* 琴 and the *se'* 瑟 are plucked stringed Chinese musical instruments comparable to a zither, with the *qin'* 琴 being smaller and having only seven strings, hence the "small zither", and the *se'* 瑟 being larger and having twenty-five strings, hence the "large zither".